

# INFORMATIVO DA CIDADE

広報ひこねポルトガル語版 **FEVEREIRO DE 2025**

Homepage de Hikone.  
Página em português



Koho Hikone  
português



**ACESSE O NOVO FB** da prefeitura de  
Hikone para estrangeiros (português)



## Leia nesta edição

- A DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA E IMPOSTO MUNICIPAL/PROVINCIAL
- DEIXE ATUALIZADO O REGISTRO DE PROPRIETÁRIO DE VEÍCULOS LEVES (KEI JIDOUSHA, MOTOS ETC)
- FEIRA DE TRABALHO NA ÁREA DE ASSISTÊNCIA SOCIAL E DE KAIGO (CUIDADORES)
- EVENTO SOBRE RESGATE DE GATOS ABANDONADOS
- RECRUTAMENTO DE ESTUDANTES DO COLÉGIO DE TECNOLOGIA



## SERVIÇO DE INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS

Na Prefeitura (Motomachi 4-2)

De segunda à sexta, das 9:00 às 12:00 e das 13:00 às 16:45. Favor pedir na recepção "porutogaru-gô de onegaishimasu" e o intérprete será chamado.

INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS Dizer "porutogaru-gô de onegaishimasu"

◆ Prefeitura.....0749-22-1411 (linha geral)

◆ Setor Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113

## Centro de Consultas para estrangeiros da Cidade de Hikone

(português, inglês, chinês, coreano, vietnamita, nepali, indonésio, tagalo (filipino), tailandês, espanhol, russo, hindi e japonês simplificado)

K  
O  
H  
O  
  
H  
I  
K  
O  
N  
E



# Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Chuou cho 2-26)
- Hospital Shiritsu (municipal) e Centro de Saúde Kusunoki
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyoumu Super (Loja Toga), Aeon Big
- Fábricas: Joyson Safety Systems (antiga Takata), Showa Denko Materiuru zu (antiga Hitachi Kasei), Bestone
- Hello Work (Hikone)
- Super Center TRIAL (hipermercado de Hikone)
- Centro Comunitário Nakachiku (Nakachiku Kouminkan)
- Centro Comunitário Inae (Inae Chiku Kouminkan)
- Don Quijote de Toyosato

## Aulas de Japonês para estrangeiros

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custos
<b>Sábado</b>	14:00 às 16:00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	<b>VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai</b> ☎090- 5156- 6916	¥100/ aula
<b>Domingo</b>	10:00 às 11:30	Nishichiku Kouminkan	<b>Atenção pois atualmente não está tendo aula.</b>  <b>SUMAIRU MIZUNO</b> ☎070-5661-7345	¥100/ aula
<b>Terças e sextas</b>	9 : 00~10 : 20	Asahinomori chiku Kouminkan		¥200/ aula
<b>De segunda a sexta</b>	① 9:30 às 10:50 ② 11:00 às 12:20 ③ 13:30 às 14:50 ④ 15:00 às 16:20 ⑤ Classe online	Inobeishon ofisu [Nayashichi]	<b>SUMAIRU MIZUNO</b> ☎070-5661-7345	¥200/ aula
<b>No 1º,3º e 4º sábados do mês</b>	10:00 às 11:30	Higashi chiku kouminkan	<b>Hikone Unesco Kyoukai Aulas de japonês para crianças JUMP</b> Aulas de reforço para estudantes do primário, ginásio etc TEL. 090 2384 9760	Gratuito



**Rádio FM HIKONE (78.2MHz)**  
**Notícias em Português**  
**Segundas, quartas e sextas**  
**Horário: 11h30 e 19h00**

**Edição resumida do Koho Hikone**  
 Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos  
 Direitos Humanos, Serviços para Convivência  
 Multicultural.

# INFORMAÇÕES GERAIS

## A DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA E IMPOSTO MUNICIPAL/PROVINCIAL

### DECLARAÇÃO DO IMPOSTO MUNICIPAL/PROVINCIAL NA PREFEITURA

**Período:** De 17 de fevereiro a 17 de março (exceto sábados, domingos, feriados)

**Horário de atendimento:** Das 9h às 12h (distribuição de senha de atendimento até 11:30)  
e das 13h às 15h (distribuição de senha de atendimento até 15:00)

★ A partir deste ano haverá limite na quantidade de pessoas a serem atendidas. Na prefeitura será de 50 pessoas de manhã e 50 pessoas à tarde.

**Local:** 1º andar da prefeitura (Motomachi 4-2). **Com serviço de intérprete caso seja necessário.**

Também haverá atendimento em outros pontos da cidade conforme abaixo porém sem serviço de intérprete presencial. Nestes dias o serviço de declaração de imposto na prefeitura não estará funcionando exceto dia 7 de março.

**Informações:** Setor Zeimu ka da prefeitura de Hikone Tel.30-6140

**ATENDIMENTO EM OUTROS LOCAIS (atenção pois nos dias abaixo, exceto dia 7/março não haverá atendimento na prefeitura de Hikone)**

Data	Local	Horário	senha	Nºlimite	Horário	senha	Nºlimite
20 de fevereiro (quinta)	Mizuho Bunka Senta	9:00 à 12:00	Até 11:30	80 pessoas	13:00 à 15:00	Até 15:00	70 Pessoas
21 de fevereiro (sexta)							
28 de fevereiro (sexta)	Takamiya Chiiki Bunka Senta			50 pessoas			50 pessoas
07 de março (sexta)	Torimoto chiku koumin-kan						

### Os documentos necessários para fazer a declaração:

- O Aviso de Declaração (quem recebeu)
- Comprovantes de renda no ano 2024 (guensen choushuu-hyou etc)
- Um documento de identidade com foto como zairyu card, carteira de motorista cartão mai namba ou a notificação do número individual (mai namba tsuuchi) etc
- Todos os comprovantes de dedução como os saldos anuais do seguro saúde, do seguro de vida, do seguro contra terremoto, do seguro de assistência do idoso (kaigo hoken), os comprovantes de remessas para dependentes no exterior junto com os certificados de parentesco (trazer o original e a tradução), se for o caso a carteira de deficiência do declarante ou do dependente, se for declarar a dedução de cônjuge o comprovante de renda do mesmo, o zairyu card, etc.
- No caso de rendas obtidas por vendas, agricultura e aluguel de imóveis: necessário que preencha o formulário próprio de forma antecipada.
- Para fazer a dedução de pessoa com deficiência apresentar a carteira de deficiência etc
- No caso de dedução médica: necessário que preencha o formulário próprio de acordo com os recibos médicos e medicações.



## **Nos casos abaixo deverá fazer a declaração na Receita Federal (zeimu-sho)**

- Dedução de financiamento de casa própria
- Declaração de investimento em ações, imóveis etc
- Declaração no formulário azul
- Primeira declaração de autônomo
- Pessoas que receberam o aviso de declaração da receita federal
- Dedução de reformas da casa (contra terremoto, para melhorar a locomoção de idosos e pessoas com deficiência, para energia renovável, etc)
- Declaração de pessoa falecida
- Declarações de anos anteriores
- Quem recebeu herança
- Quem tem direito a dedução por perdas diversas devido incêndios, etc

**Obs. Favor levar seu Smartphone e seu cartão mai namba (necessário senha de 4 números e a senha de número e letra)**

### **RECEITA FEDERAL**

**Local da declaração : Sede da Câmara da Indústria e Comércio de Hikone ao lado do Correio Central.**

**A partir deste ano fiscal o estacionamento passou a ser pago.**

**Atenção pois este local funcionará somente durante: 17 de fevereiro à 17 de março (exceto sábados, domingos e feriados)**

**Horário: Das 9h a 16h (sem intervalo).**

**Obs. Após este período o atendimento é no escritório da receita federal (Zeimu sho)**

A declaração deve ser feita na Receita Federal de sua jurisdição.

Caso não declare, estará sujeita a multas e aumentos nas taxas de imposto.

No caso do trabalhador assalariado, todo final de ano o empregador faz o ajuste do ano fiscal (nen-matsu chousei) que é a declaração do imposto de renda do empregado. Após, o contratante entregará para o funcionário o comprovante de ajuste chamado Guensen Choushu-Hyo. Se tudo foi declarado corretamente não será necessário refazer a declaração de imposto de renda. Será necessário declarar se é elegível a deduções que não podem ser incluídas no ajuste do ano fiscal ( despesas médicas de altos valores, outras rendas proveniente de um trabalho a parte etc.) Também se esqueceu de incluir algumas deduções no ajuste de final de ano deverá fazer a redeclaração do imposto de renda.

**Atenção! Haverá distribuição de senhas de atendimento**

Maiores informações: Linha para consultas sobre imposto fiscal nacional (em japonês) Tel. 0570-00-5901

## **AVISO DO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO (SEISOU SENTA)**

O centro avisa que nos dias 3 e 10 de fevereiro não será possível a entrega direta de lixo de grande porte comercial devido o local estar em obras de manutenção.

Com relação ao lixo de grande porte doméstico, o centro estará aceitando porém pede-se que façam o possível para evitar esses dias. Lembrando que o serviço é cobrado.

Maiores informações

- Sobre lixo de grande porte levados diretamente: Seisou Senta Tel. 22-2734
- Sobre as obras: Seisou Senta Tel.24-3879

## DEIXE ATUALIZADO O REGISTRO DE PROPRIETÁRIO DE VEÍCULOS LEVES (KEI JIDOUSHA, MOTOS ETC)

- ★ **Vendeu o carro, mas não realizou a mudança de nome no registro de proprietário?**  
Faça este trâmite no prazo de 15 dias ou faça-o antes de 1 de abril se ainda não fez.
- ★ **Mandou o carro para desmanche ou não está mais utilizando o carro por ele estar quebrado ou com licença vencida e não deu baixa no veículo?**  
Faça o trâmite no prazo de 30 dias ou faça-o antes de 01 de abril se ainda não fez.

**Atenção!** Se os procedimentos de registro não forem feitos antes de **01 de abril** será cobrado o imposto do veículo mesmo não tendo mais o veículo consigo. Isto porque o imposto recairá sobre o proprietário do veículo registrado como dono do veículo na data de **1 de abril**. O imposto anual de carros compactos (kei jidousha), motos e outros tipos de veículos leves é enviado pela prefeitura no mês de maio.

### Informações: sobre os trâmites etc

- ☆ Para carros e motos (acima de 126 cc)  
Kinki Un-yu kyoku Shiga riku-un shikyoku Tel.: 050-5540-2064
- ☆ Para carros compactos (kei)  
Kei jidou sha kensa kyoukai Shiga jimu-sho Tel.: 050-3816-1843
- ☆ Para motos abaixo de 125 cc, maquinários móveis  
Prefeitura de Hikone Divisão de Impostos (Zeimu ka) Tel.: 30-6140



## GUICHÊ DE ATENDIMENTO DO CARTÃO MAI NAMBA NO FINAL DE SEMANA

A prefeitura abrirá o guichê de atendimento na data abaixo para trâmites como emissão, renovação, atualização etc. Será dado preferência para quem fez agendamento.

**Dia:** 09 (dom) de fevereiro

**Horário:** das 9:30 às 13:00 (a recepção funciona até 12:30)

### EMISSÃO DE DOCUMENTOS NAS LOJAS DE CONVENIÊNCIA

O serviço será suspenso no dia 4 de fevereiro a partir das 17:30 até 6:30 (AM) do dia seguinte

Setor Laifu Saabisu ka tel 30-6151

## CENTRO DE ATENDIMENTO AO CONSUMIDOR PARA ÁGUA E ESGOTO

O centro estará fechado no dia 15 de fevereiro (sab). A partir de 16/02 estará atendendo normalmente.

## ALTERAÇÃO DAS TARIFAS DE ÔNIBUS

Atenção pois haverá alterações nas tarifas de ônibus a partir de 01 de abril.

Valor do aumento: 40 ienes

Linhas: todas da região Kotou

Maiores informações: Koutsu Seisaku-ka Tel 30-6134

## FECHAMENTO TEMPORÁRIO DA BIBLIOTECA MUNICIPAL

A biblioteca ficará fechada durante 17 à 27 de fevereiro. Durante este período a biblioteca estará fazendo a organização e checagem dos livros etc. Atenção pois durante 4 à 16 de fevereiro a quantidade de livros que poderá emprestar será de no máximo 15 volumes. Com relação a devolução dos livros durante o fechamento, favor utilizar o box de recolhimento disposto na entrada da biblioteca.

## **ATIVIDADES NO KODOMO SENTÁ (CENTRO DA CRIANÇA)**

〒522-0047 Hinatsu cho 4769 Informações e inscrições

Tel. 0749-28-3645 Fax 28-3646

### **Vamos confeccionar pão e brincar?**

Data: dia 15 de fevereiro (sab) das 10:00 às 11:30

Público-alvo: estudantes do curso primário (acompanhado do responsável)

Vagas: 15 pessoas

Custos: 200 ienes Inscrições: de 01 a 10 de fevereiro

## **FEIRA LIVRE EM HIKONE**

**Dia e Horário:** 16 de fevereiro das 8:00 às 12:00.

Aproveite as vendas de produtos alimentícios da região, artesanatos, barracas de comida etc.

**Local:** Dentro da área do templo Gokoku Jinjya (Perto do Castelo de Hikone)

Tel. 24-4461 (em japonês) E-mail: [hikonedesaichi55@gmail.com](mailto:hikonedesaichi55@gmail.com)

## **FEIRA DE TRABALHO NA ÁREA DE ASSISTÊNCIA SOCIAL**

Encontrará a disposição balcão de consultas individuais, de explicações sobre o trabalho etc. O objetivo é o de incentivar o interesse na área de assistência social.

**Público-alvo** pessoas que tenham interesse em trabalhar na área de Hikone, Aisho, Toyosato, Koura, Taga

**Data** dia 20 de fevereiro (quinta) das 13:30 às 16:00

**Local** Pro-Seed Arena Hikone (Centro Cultural e de Esportes de Hikone) Koizumi cho 640

**Informações** Koura-cho Kenkou Fukushi-ka Tel. 0749-38-5161

## **FEIRA DE TRABALHO NA ÁREA DE ASSISTÊNCIA SOCIAL E DE KAIGO (CUIDADORES)**

Todos que tenham interesse em trabalhar na área são bem-vindos!

**Data** dia 15 de fevereiro (sábado) Das 13:30 às 16:00

**Local** KitaBiwako Hotel Grazie Nagahama shi Minato machi 4-17

**Informações e Inscrições** Shiga ken Kaigo/Fukushi Jinzai Senta Hikone Senta  
por telefone, online ou FAX porém é possível fazer no dia.  
Tel. 21-6300 FAX 21-6205

## **RECRUTAMENTO DE ESTUDANTES DO COLÉGIO DE TECNOLOGIA**

O colégio de ensino médio está recrutando estudante para o seu curso de capacitação profissional. O curso é a partir de abril. Maiores detalhes sobre o curso favor verificar a homepage da escola.

Público-alvo: quem atualmente está a procura de emprego (voltado para pessoas sem experiência)

Período de inscrição: até 10 de fevereiro

Informações: Tekunokarejji Maibara Tel. 0749-52-5300

Tekunokarejji Kusatsu Tel. 077-564-3296

## **EVENTO SOBRE RESGATE DE GATOS ABANDONADOS**

Haverá exposição de fotos de gatos resgatados, consultas e adoção.

Data: dia 22 de fevereiro (sab), das 13:00 às 16:00

Local: Hikone shi Danjo Kyodo sankaku senta (centro para Igualdade de gêneros), Hirata cho 670

Informações: Cat rescue 29Q com Kitamura san Tel. 090-3894-9513

## SERVIÇOS DE CONSULTAS DIVERSAS

Tipo de consulta	Data e horário	Local	Observações
<b>Consultas sobre legislação</b> (Houritsu soudan)  <b>(Associação de Advogados de Shiga)</b>	<u><b>28 de fevereiro</b></u>  Das 13h às 16h	Prefeitura <i>Machizukuri suishin shitsu</i>  <b>Tel.: 30-6117</b> <b>Necessário reservar</b>	<b>Reserva:</b> A partir do dia <b>19 de fevereiro</b> 9:00 da manhã. As vagas serão encerradas de acordo com a ordem de inscrição 30 minutos por pessoa/ custos: 5,500 ienes
<b>Consultas sobre Direitos Humanos por telefone em diversos idiomas</b> ( <u>Gaikokugo Jinken soudan</u> )	De segunda a sexta (exceto feriados) Das 9h às 17h	0570-090-911 Telefone próprio para consultas	<b>Atendimento em:</b> Chinês, coreano, inglês, filipino, português, vietnamita. Consultoria sobre assuntos diversos relacionados à Direitos Humanos
<b>Consultas sobre criação de filhos e família</b> (Kodomo katei soudan)	Toda semana De segunda à sexta Das 8h30 às 17h15 (Exceto feriados)	Fukushi Senta – <i>Katei Jidou Soudan Shitsu</i> <b>Tel. ☎ 23-7838</b>	Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica).
<b>Linha direta para consultas sobre Ijime e Futouko (o aluno não consegue frequentar a escola)</b> (Ijime/futouko soudan hotline)	De segunda a sexta (exceto feriados) Das 9h às 17h	Comitê de Educação, Setor Gakkou shien,jinken,ijime taisaku ka	<b>TEL 24-7977</b>
<b>Consultas sobre imóveis desocupados (AKIYA) por telefone</b>  <b>Akiya Denwa soudan</b>	De segunda à sexta-feira das 10:00 às 18:00	Hikone shi Akiya Banku Jimu Kyouku  (Escritório de Banco de Dados Akiya de Hikone)	Este é um serviço de banco de dados AKIYA (de moradias desocupadas). Público alvo: donos de imóveis desocupados, pessoas interessadas em morar e fazer uso desses imóveis. <b>Telefone 23-2123 (Com Sr. Maetani)</b>
<b>Consultas sobre transtorno de desenvolvimento (autismo, hiperatividade/déficit de atenção, etc)</b> (Hattatsu soudan)	De segunda a sexta (exceto feriados) Das 8h30 às 12h 13h às 17h15 De segunda a sexta (exceto feriados) Das 8h30 às 12h 13h às 17h15	Centro de Apoio para Transtornos Globais de Desenvolvimento (Hattatsu Shien Senta)  <b>Tel 0749-26-8282</b>	As consultas são para pessoas acima de 4 anos, residentes na cidade de Hikone. Também atende a família ou outros que estejam preocupados com algum problema. Vamos pensar juntos sobre os apoios necessários. <b>Necessário fazer reserva por telefone ou indo diretamente ao centro</b>
<b>Consultas sobre problemas de linguagem</b> (kotoba no soudan)	De segunda a sexta (exceto feriados) Das 8h30 às 12h 13h às 17h15	Centro de Apoio para Transtornos Globais de Desenvolvimento (Hattatsu Shien Senta)  <b>Tel 0749-26-8282</b>	Consultas sobre dificuldades na pronúncia e outros problemas relacionados à linguagem. As consultas são para famílias com crianças pré-escolares. <b>Necessário reservar horário por telefone ou indo diretamente ao centro</b>
<b>Consultas sobre direitos do consumidor</b> (Shouhi Seikatsu soudan)	Toda semana De segunda à sexta Das 9h às 12h e 13h às 16h15	Prefeitura Setor <i>Seikatsu Kankyo Shouhi Seikatsu senta</i> <b>Tel. ☎ 30-6144</b>	Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc).
<b>Consultas sobre acidentes de trânsito</b> (Koutsu jiko soudan)	Terças e quintas Das 9h às 12h e 13h às 16h	Kotou goudou tyousha 2º andar (Predio ao lado da prefeitura) Motomachi	Consultas especializadas sobre acidentes de trânsito para aqueles que se envolveram em um (vítima ou infrator). Também é possível se consultar via telefone (de segunda à sexta, exceto feriados). Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trânsito da província – Filial Hikone <b>Tel. ☎ 27-2230</b>
<b>Consultas gerais para crianças e jovens</b> (Kodomo Wakamono Sougou Soudan)	De segunda a sexta Das 8h30 até 17h15	Centro de Assistência Social (Fukushi Senta) 2º andar Hirata cho	Para crianças e jovens que enfrentam dificuldades na convivência social e outros problemas, acabando por se isolar e se afastar do trabalho, da escola, do convívio familiar, etc

<b>Consultas de Apoio às Crianças</b> (Kodomo no ouen soudan)			Consultas sobre dificuldades que a criança passa e como apoiá-la Tel 26-6880 (Kodomo Wakamono Sougou Soudan Senta)
<b>Consultas de trabalho para pacientes em tratamento contra câncer</b> (Gan Kanjya san Shurou soudan) <b>Consultas individuais sobre como adequar tratamento e trabalho</b>	De segunda à sexta-feira das 9:00 às 16:00	Hospital Municipal de Hikone 2º andar Bloco 3 <b>Necessário reserva antecipada</b> <b>Informações :</b> <b>Tel 0749-22-6050</b> <b>Shiritsu Byouin gan soudan shien senta</b>	Para a pessoa em tratamento que tem possibilidade de trabalhar e quer trabalhar. ● <b>Apoio ao trabalho</b> Dia 5 de fevereiro 13:30 às 15:30 ● <b>Apoio às pessoas que querem continuar a trabalhar</b> Dia 19 de fevereiro das 13:30 às 15:30 Também é possível consultas sobre recuperação (de seg. à sex das 9h às 16h)
<b>Os serviços de consultas acima são em japonês (exceto o de Direitos Humanos por telefone em diversos idiomas). Se você não compreende o idioma precisará levar um intérprete.</b>			

## **CONSULTAS DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA**

A criança desde seu nascimento passa por várias fases de desenvolvimento e essas consultas são importantes para acompanhar o seu crescimento. As consultas são realizadas com hora marcada para evitar aglomerações.

Necessário agendar a data através do aplicativo HIKONE SUKUSUKU APURI.

O aplicativo permite a configuração em 12 idiomas estrangeiros ( inglês, português, vietnamita etc) utilizando a ferramenta de tradução Google



**Local:** No Centro de Saúde *Kusunoki* (ao lado do Hospital Municipal)  
**Hassaka cho Tel 24-0816**

**Horário:** das 12h45 ~ 14h

- ★ Verifique no quadro abaixo a dia do exame de acordo com a data de nascimento da criança
- ★ Não haverá aviso pessoal. Verifique sempre na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) os detalhes sobre os exames.
- ★ Favor avisar caso não possa comparecer na data do exame
- ★ Se necessitar de intérprete para marcar o horário, para ajudar no dia da consulta entre em contato com o Centro de Consultas para Estrangeiros de Hikone (tel 30-6113) que por sua vez entrará em contato com o Centro de Saúde para solicitar o serviço de intérprete.

### **CONSULTAS NO MÊS DE MARÇO/2025**

Tipos de consultas	Dias	Quem nasceu nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses: Fazer a consulta no pediatra		
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	12	De 16 a 30 de abril de 2024
	25	De 1 a 15 de maio 2024
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	14 e 21	Nascidos em agosto de 2023
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	6 e 13	Nascidos em agosto de 2022
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	10 e 24	Nascidos em agosto de 2021